

**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**



**Уильям
Шекспир**

Макбет

Перевод с английского
Бориса Пастернака

Уильям Шекспир
Макбет
Серия «Библиотека
драматургии Агентства ФТМ»

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=128946

ISBN 978-5-4467-0464-4

Аннотация

«Он – тот сержант,
Который мне помог избежать плена.
Здорово, друг! Король желает знать,
В каких условиях ты оставил схватку...»

Содержание

Действующие лица	5
Акт I	7
Сцена 1	7
Сцена 2	10
Сцена 3	16
Конец ознакомительного фрагмента.	27

Уильям Шекспир

Макбет

Трагедия в 5 актах

Примечания А. Смирнова

Действующие лица

Дункан – король шотландский.

Малькольм, Дональбайн – его сыновья.

Макбет¹, родственник короля, **Банко** – шотландские полководцы.

Макдуф, Ленокс, Росс, Ментейс, Ангус, Кэтнес – владельцы шотландских областей.

Флинс – сын Банко.

Сивард, граф Нортумберлендский – английский полководец.

Молодой Сивард – его сын.

Сейтон – оруженосец Макбета.

Малолетний сын Макдуфа.

Английский врач.

Шотландский врач.

Сержант.

Привратник.

Старик.

Леди Макбет.

Леди Макдуф.

Придворная дама при леди Макбет.

Геката.

¹ Шотландский король Макбет царствовал в XI веке (1040–1057). Имя Макбет произносится с ударением на втором слоге.

Три ведьмы.

Дух Банко и другие призраки.

Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги и гонцы.

Действие происходит в Шотландии и Англии в середине XI века.

Акт I

Сцена 1

*Пустынное место. Гром и молния.
Входят три ведьмы².*

Первая ведьма

Когда средь молний, в дождь и гром
Мы вновь увидимся втроем?

Вторая ведьма

Когда один из воевод
Другого в битве разобьет.

² В то время, когда Шекспир писал «Макбета» (1605), по всей Англии пылали костры, на которых сжигали женщин, обвиненных в ведовстве. Холинshed, у которого Шекспир заимствовал общие контуры сюжета трагедии, полагал, что Макбету явились не обычные ведьмы. «То были, – пишет Холинshed, – три вещицы сестры, то есть богини судьбы, или другие волшебные существа». В тексте шекспировской трагедии о ведьмах также говорят как о «вещих сестрах» (впрочем, это говорят Макбет и Банко, которые жаждут исполнения пророчества: Макбет – для себя, Банко – для своего потомства). В древнескандинавской религии «вещими сестрами» назывались властвовавшие над судьбами людей три норны, соответствующие трем паркам древнереческой религии.

Третья ведьма

Заря решит ее исход.

Первая ведьма

Где нам сойтись?

Вторая ведьма

На пустыре.

Третья ведьма

Макбет там будет к той поре

Первая ведьма

Мурлычет кот, зовет. Иду!

Третья ведьма

Зов жабы³ слышу я в пруду.

Все вместе

³ Согласно поверьям той эпохи, черный кот и жаба были неизменными спутниками ведьм: под обликом этих животных якобы скрывались бесы.

Зло есть добро, добро есть зло.
Летим, вскочив на помело!

Исчезают

Сцена 2

Лагерь близ Форреса

Боевые клики за сценой.

Входят Дункан, Малькольм, Дональдбайн и Ленокс со свитой

Навстречу им попадается раненый сержант

Дункан

Кто этот окровавленный солдат?
Мне кажется, мы от него узнаем
О ходе мятежа.

Малькольм

Он – тот сержант,
Который мне помог избежать плена.
Здорово, друг! Король желает знать,
В каких условиях ты оставил схватку.

Сержант

Еще не выявилось, чья возьмет.
Противники – как два пловца, которым
Борьба мешает двигаться в воде.
Безжалостный Макдональд, сочатавший

В себе все низости бунтовщика,
Набрал отряд ирландских копьеносцев
И поднял западные острова.
Судьба старалась поддержать повстанца,
Но ничего поделаться не могла.
Храбрец Макбет (он назван так по праву)
Пробил себе отважно путь мечом,
Дымившимся кровавым воздаяньем,
И, став с изменником лицом к лицу,
Руки не жал, прощальных слов не трагил,
Но голову ему с размаху снес
И водрузил ее на частоколе.

Дункан

Наш храбрый родич! Чести образец!

Сержант

Но как безоблачность сменяют тучи
И буря топит в море корабли,
Так и источник нашего спасенья
Вдруг превратился в гибели родник.
Внимательней, король шотландский, слушай:
Едва лишь восторжествовал закон,
Оружьем, обратив ирландцев в бегство,
Король норвежский, улучивши миг,
На нас повел нетронутые силы.

Дункан

И что ж, скажи, он этим устранил
Командующих – Банко и Макбета?

Сержант

Да, устранил, как воробей – орла
И заяц – льва! Сказать тебе по правде,
Они, как пушки мощности двойной⁴,
Удвоили решительность ударов.
Омыться ль жаждали они в крови,
Увековечить новую ль Голгофу,
Не знаю...
Слабею. Раны жгут.

Дункан

Твои слова
И эти раны говорят о чести.
Доставьте поскорей ему врача.

Сержанта уводят.

Кто там идет?

⁴ В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.

Входит Росс.

Малькольм

Почтенный русский тан⁵.

Ленокс

Как у него горят глаза! Наверно,
Он новость необычную принес.

Росс

Да здравствует король!

Дункан

Откуда ты,
Достойный тан?

Росс

Я, государь, из Файфа,
Где небо оведал норвежский стяг
И навел на наше войско холод.
Там полчища норвежские слились
С отпавшим от тебя кавдорским таном

⁵ Старинный шотландский титул крупного феодала.

И завязали с нами страшный бой.
Но подоспел Макбет, жених Беллоны⁶,
В своей непроницаемой броне,
Сошелся с ними в жаркой рукопашной,
И враг обуздан. Проще говоря –
Мы победили.

Дункан

Какова удача!

Росс

Норвежцы мира просят. Мы же им
Не разрешили хоронить убитых,
Пока король их Свен не заплатил
В Сент-Кольме десять тысяч золотыми.

Дункан

Поправший верность нам кавдорский тан
Наказан будет смертью за обман.
А с областями вражьего клеветы
И с титулом его поздравь Макбета.

Росс

⁶ Богиня войны в древнеримской мифологии.

Исполню все.

Дункан

Чего лишился тот,
Достойнейший Макбет приобретет.

Уходят.

Сцена 3

Степь. В отдалении гром.

Входят три ведьмы.

Первая ведьма

Где ты была, сестрица?

Вторая ведьма

Мор насылала на свиней.

Третья ведьма

А ты, сестра?

Первая ведьма

Со шкипершей сидела.

У той каштанов полон был подол.

Сама знай щелк себе да щелк!

«Дай погрызу», – я попросила.

А эта тварь как гаркнет: «Вон отсюда,

Проклятая карга!»

Плывет на «Тигре» муж ее в Алеппо,

А я на днище решета

Пушусь, как крыса без хвоста⁷,
За ним, за ним, за ним в погоню.

Вторая ведьма

А я подую в решето.

Первая ведьма

Благодарю тебя за то.

Третья ведьма

Я тоже ветров напущу.

Первая ведьма

А я своими угощу.
Дуновеньем их задеты
Все края и страны света,
Как по компасу штурвал
Направленья б ни держал.
Я в дорогу моряку
Дам в подружки грусть-тоску,
Чтоб, скучая, ни на час
Не смыкал он ночью глаз,

⁷ Согласно поверью той эпохи, ведьма могла превратиться в крысу, но только бесхвостую.

Чтоб забыл покой и сон
Девяносто девять дён,
Чтобы таял он и сох,
Торопя последний вздох.
Но ни бурям, ни волнам
Потопить его не дам.
Гляди, что у меня.

Вторая ведьма

Дай я взгляну.

Первая ведьма

Это палец морехода:
Близ земли свалился в воду.

Бой барабана за сценой.

Третья ведьма

Слышишь, слышишь – барабанят!
Скоро нам Макбет предстанет.

Все

Взявшись за руки, бегом
Вкруговую в пляс пойдём.

Замелькает хоровод,
Из-под ног земля уйдет.
Девять раз кругом, кругом
Обежим и круг замкнем.
Круг заклят, и слово наше крепко!

*Входят **Макбет** и **Банко**.*

Макбет

Прекрасней и страшней не помню дня.

Банко

Далеко ли до Форреса? Кто это?
Как жалок вид их и как дик наряд!
Они так отличаются от прочих
Жильцов земли, и все ж они на ней!
Кто вы такие? Вы живые твари?
Вас можно спрашивать? Как будто да.
Вы поняли меня и приложили
Сухие пальцы к высохшим губам.
Вы – женщины, но бороды на лицах
Как будто говорят нам о другом.

Макбет

Кто вы, ответьте, если речь дана вам!

Первая ведьма

Хвала тебе, Макбет, гламисский тан!

Вторая ведьма

Хвала тебе, Макбет, кавдорский тан!

Третья ведьма

Хвала Макбету, королю в грядущем!

Банко

Зачем ты содрогнулся? Их слова
Ласкают слух. А вас прошу, признайтесь:
Вы вправду существуете иль нам
Мерещитесь? Вы предрекли Макбету
Сверх скорого наследства новый сан
И королевский титул. Он в смятенье.
А мне вы не сказали ничего.
Но если, наперед судьбу предвидя,
Вы знаете, что станется, что нет,
Поворожите также человеку,
Который милости от вас не ждет
И ненависти вашей не боится.

Первая ведьма

Хвала!

Вторая ведьма

Хвала!

Третья ведьма

Хвала!

Первая ведьма

Ты менее Макбета, но и больше.

Вторая ведьма

Без счастья, но счастливее его.

Третья ведьма

Ты предок королей, но не король.
Хвала, хвала вам, Банко и Макбет!

Первая ведьма

Хвала вам, Банко и Макбет, хвала вам!

Макбет

Гадальщицы скупые, не таитесь!
Понятно, если умер мой отец,
Гламисский тан, я, значит, тан гламисский.
Но жив и здравствует кавдорский тан,
И сделаться им также невозможно,
Как трудно стать шотландским королем.
Откуда ваши сведенья? Откуда
Вы сами, встретившие нас в степи
Пророческим приветствием? Скажите.

Ведьмы исчезают

Банко

Земля пускает также пузыри,
Как и вода. Явились на поверхность
И растеклись.

Макбет

Рассеялись, как пар,
И в воздухе растаяли бесследно.
А жаль, что скрылись. Я б их расспросил.

Банко

Действительно ли тут они стояли,
Иль мы с тобой объелись белены?

Макбет

Твои потомки станут королями.

Банко

Ты будешь сам при жизни королем.

Макбет

А также и кавдорским таном. Правда?

Банко

Да, в точности. Кто там идет?

Входят Росс и Ангус

Росс

Макбет!

Король был рад узнать про твой успех.

Уже и утренней твоей победе

Он расточал в восторге похвалы,

Когда ж к исходу дня ты оказался
В бою с норвежцами, не устрашась
Тобой нагроможденных зрелищ смерти,
Для прославлений не хватило слов.
Летели градом вести с поля битвы
И прибавляли новые черты
И к твоим заслугам перед королевством.

Ангус

Король награды с нами не послал,
А благодарность лишь и приглашенье
Пожаловать к нему.

Росс

Но он велел
Именовать тебя кавдорским таном
В залог дальнейших благ. Хвала тебе!
По праву заслужил ты новый титул.

Банко *(в сторону)*

Как! Черт умеет правду говорить?

Макбет

Но тан кавдорский жив. Не понимаю,
Зачем рядить меня в чужой наряд?

Ангус

Кто таном был, еще живет, но жизнью
Заплатит, так он тяжко обвинен.
Норвежский ли союзник или бунта
Негласный соучастник, только он
Виновен в государственной измене,
В ней уличен, сознался и умрет.

Макбет (*в сторону*)

Гламисский и кавдорский тан! А дальше
Венец!

(Россу и Ангусу.)

Благодарю вас за труды.

(В сторону, Банко)

Ну, как твои надежды, основатель
Династии! Действительно ведь я –
Кавдорский тан?

Банко (*в сторону, Макбету*)

На этом основанье

Ты мог бы о короне возмечтать.
Но духи лжи, готовя нашу гибель,
Сперва подобьем правды манят нас,
Чтоб уничтожить тяжестью последствий.

(Обращается к Россу и Ангусу.)

Послушайте...

(Отходит.)

Макбет *(в сторону)*

Две истины сбылись,
Вводящие к предвестью высшей власти,
Начало есть.

(Россу и Ангусу)

Спасибо, господа!

(В сторону.)

Те сверхъестественные поощренья
Не могут быть ни к худу, ни к добру.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.